

VƯƠNG TRẠCH

# CHÚ THƯỜNG

Há miệng chờ sung 20



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

VUILEN

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

# Chú THOÔNG



TẬP 20

HÁ MIỆNG CHỜ SUNG

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

# CHÚ THƯỜNG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG AN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

1618 Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: [nubtre@hcm.vnn.vn](mailto:nubtre@hcm.vnn.vn)

Website: <http://www.nubtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: [vanphongnubtre@hn.vnn.vn](mailto:vanphongnubtre@hn.vnn.vn)

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 05 năm 2008.

## Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoòng. Trong bộ chú Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xã Xệ (khờ khạo, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu lắt), lão Triệu (nhà giàu hành tiền, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đỏng đảnh, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngấm chêm trách, dả kích thói hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chú Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xanh xaoch, chú Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khư khư bám lấy cái quá khứ háo hức của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?



*Bạn đọc thân mến!*

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

*Trân trọng.*

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

\* Chú nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Li Tồn

# SAU KHI HẾT KHÁT



# NGOÀI SỨC TƯỜNG TƯỢNG



# KHÔNG CÓ HÙNG THÚ



# CHÀNH



3



5



# KHI ĐỂ



# HUẤN LUYỆN NGƯỢC NGẠO



# MÈO BÔNG





# THAY HÌNH ĐỔI DẠNG



# CANH GIỮ KHÔNG XONG



# TRAO TRẢ LẠI CHO CHỦ



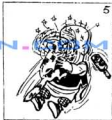
# ĂN MIẾNG TRẢ MIẾNG



# CÒN DÁM TO TIẾNG



# KHI BỊ MÈO QUẬY



# CÓ CHUẨN BỊ TRƯỚC



# CÙNG CHỜ ĐỢI





# LŨ CHUỘT LỘNG HÀNH



# MÈO ĐÔI



# LƯỚI BÒ



# HẾT CHỊU NỔI



# TIẾNG CHUÔNG ĐỒNG HỒ



# THAY THẾ



# HÁT THEO NHẠC



# MƯƠI ĐỒ BẤT CHÍNH





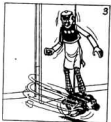
# THÌ RA LÀ VẬY



# NHƯ LỬA VỚI NƯỚC



# CON CHÓ MA MÃNH



# ĐÀN GIA GẶP NHAU



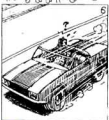
# TƯỜNG KHÔN HÓA ĐẠI



# CHÓ THẦN



# CHỈ TÀI CON CHÓ



# THÍCH NGHI VỚI HOÀN CẢNH





# LÀM SAO LẤY ĐƯỢC ?



# CHỖ DỪ THỦ THIỆT



# THAY NGÔI ĐỔI CHỦ



# BẮT CHUỐC



# KHÔNG THUỘC KỊCH BẢN



SÀO MÀY  
CẦN TÂM  
BẦY VẬY?

# LẠM DỤNG SỨC SỨC VẬT



# MẠNH ĐƯỢC YẾU THUA



# ĐÀNH CHỊU BỎ TAY





# LÀM GIẢ RA THẬT



# KHÔNG PHÂN BIỆT TRẮNG ĐEN



# HÀ MIỄN



# CHIÊU QUANG



# CHỜ SUNG



# CÁO



## BẮC HỌC



## CHÓ SỢ



# KỶ TÍCH



# ƯỚC CHÂN



# TRẢ VỀ CHO CHỦ



# CON MÈO



# PHỔ TRƯỞNG THANH THỂ



# SẠCH SẼ





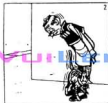
# DAO CAO QUẢ NHỘT



## ỨNG DỤNG



# LỚN BÉ ĐỀU THEO



## VÀO THỰC TẾ



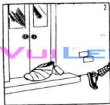
# ĐƯA TRẺ NGHỊCH NGƠM



## CÂU CHUYỆN



## RUỒNG BỎ SỨC VẬT



## TẶNG GIÀY



# KHẮC CỐT GHI TIM



# PHÂN



# GIÀNH LẤY VINH QUANG



TÂM



# HỌA VÕ ĐƠN CHỈ



# HIỆU QUẢ KHÔNG GIỐNG NHAU





# TẠI VÌ THỨC



# BỨC TRANH



# ĂN LÔNG



## SÔNG ĐỘNG



## VÁ VÍU



## KÈO GIẬT



# KHÓ HIỂU



# NGƯỢC



# THỜI GIAN



# THIÊN NHIÊN



# QUAY NGƯỢC



## VÀ NHÂN TẠO



# TRONG BỘ DẠNG TRẺ EM



## KHÔNG CÓ



# CẬU BÉ TO LỚN



## TIẾN BỘ





# BIẾN DẠNG THEO TÌNH HUỐNG



BÙNG



# HỌA VÔ ĐƠN CHỈ



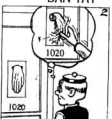
CÂY



# MƯA DÀM THẨM SÂU



## BÀN TAY



# CHUYỆN NĂM XƯA

NĂM XƯA, TA LÀ CHỦ  
CỦA MỘT HẰNG  
DÔNG TÁU CỎ HƠN  
5000 CÔNG NHÂN...



LÚC ĐÓ, TA CÒN TRẺ, THÔNG  
MINH, NHANH NHẸN... BÊN  
CẠNH TA CÒ RẤT NHIỀU CỎ GÁI  
TRẺ VẬY LẦY... TA CŨNG HAY  
BỊ DƯ LỊCH... LÚC ĐÓ TA TIÊU  
TÊN NHƯ NƯỚC, THẬT LÀ  
SUNG SƯỚNG...



SÁU NÀY, TA CÒN MỘT  
THÊM CÔNG TY  
THƯƠNG MẠI CÔNG TY  
BỊ HƠI XƯỚNG THÌM...



## KỶ LẠ



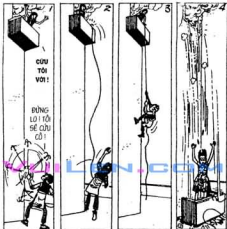
# CÔ VÀ KHÔNG CÓ NƯỚC



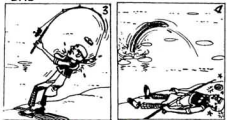
QUYẾT



# ANH HÙNG CỨU MỸ NHÂN



ĐÁU



# CHƠI BIẾT



# CHỈ CÓ



TAY



VÒNG NGOÀI







## TƯƠNG LÀ



# QUẢ CHẬM



# BÁNH MÌ



VÕ

5



QUA CẦU



# ẾCH



# KHI



# VUI QUÁ HÓA BUỒN



## MẤT PHƯƠNG



# CHẲNG THẤM VÀO ĐÀU



HƯỚNG



# CẠM BẦY



# MẮT THĂNG



# MẶC CẢM TỰ TI



BẢNG





# KHÔNG THAY ĐỔI



## ĐỒNG SÀNG



# CƠ BẮP ĐẶC BIỆT



## DI MỘNG



# TỔ TRÁC



## TRẬN ĐẤU KINH



# BIỆN PHÁP CHỐNG TRỘM



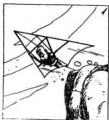
## THIÊN ĐỘNG ĐỊA



# TARZAN ĐÒM



# BAY THĂNG



# CƠN ÁC MỘNG



## LÊN TRỜI



# TRẬN CẦU VUI VẼ



## THẤY VẬY MÀ



# CHẴNG ĐẶNG ĐỪNG



## KHÔNG PHẢI VẬY





# SỨC MẠNH CỦA



# BIẾT KHÓ



# ẢO THUẬT



## NÊN RÚT LUI



# TỔNG LỤC



## KHÔNG ĐƯỢC



# LO XÀ



## XEM THƯỜNG



# TAI NẠN TRÊN KHÔNG



## BỨC TRANH



# ĐƯỢC NÀY MẮT KIA



## SÔNG ĐỘNG



# THẤT BẠI



# KHÍ CÔNG



# LIÊN TỤC



## QUÁ MẠNH





# SỨC MẠNH



# THAM



# KINH HỒN



# UỐNG



# TÌM NIỀM VUI



# TRÔNG THẤY



# TRONG CƠN ĐAU



LÀ HẾT HỒN



# MƯA SAO BĂNG



## ĐI TÌM



# SƠ SUẤT LÚC ĂN UỐNG



## TẮM LƯỚI



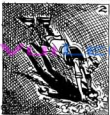
# CẨM VÔ THẬT VỪA KHÍT



## NỒNG NHIỆT



# TRỜI CHẬT



## QUẢ MỨC





# LẤY ĐỘC



# CÙNG



# TRỊ ĐỘC



RA KHỎI



# KHÚC RU CON



## ĐIỀU



# VỀNH VÁO



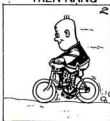
## KỶ DIỆU



# NHẢY MŨI



# TRÊN NẶNG



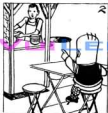
# PHẢN LỰC



DƯỚI NHE



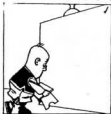
# ĐÔI THÌ KHÔNG KÉN ĂN



NHỘT



# ĐẦU CAO SU



QUÁ

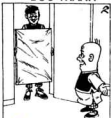




# NGÔN NGỮ BẤT ĐỒNG



## BỨC TRANH



# NGƯỜI HẦU BÀN THẬT THÀ



## CHÂU ÚC



# KHÔNG BIẾT TẠI SAO



DỐI MINH



# KHÔNG TỰ LƯỢNG SỨC



## DỐI NGƯỜI



# ĐƯỢC HÓA THÀNH KHÔNG



# VỀ LÔNG



# VÀO LỘN CHỖ



MÀY



# TRƯỜNG PHẢI TRỪ TƯỢNG



# VỀ RẰN THÊM CHÂN



NƯỚC





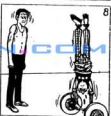
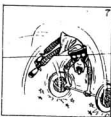
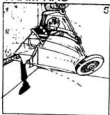
# NỘI CÔNG



# LUẬN VỀ



# THÂM HẦU



# NẶNG NHẸ



# THẦN CƯỚC VÀ MA QUYỀN



## TẠI NẠN



# MỘT VÙNG TRẮNG XÓA



## NGHỀ NGHIỆP



# CHÂU CHẤU ĐÁ XE



## CHUYỂN BÀI



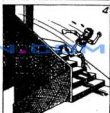
# CHUẨN BỊ HẬU SỰ



## THÀNH THẮNG



KHÔNG



CHẾT VÌ



KIP



NƯỚC





## KHÉO TAY



## DẤU HIỆU



# QUA SÔNG



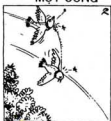
## ĐANG MỪNG



# CHIẾN TÍCH



## MỘT CÔNG



# CẦU NHỎ NGƯỜI BÉO



## HAI VIỆC



# CHIẾC ĐIỆN THOẠI KỶ LẠ



## KHÔNG LỘ



# THÍ NGHIỆM KHOA HỌC



## CHÂN TƯỢNG



## BỨC TƯỜNG



## KHÔNG CẦN



# DỎM

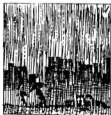


# XÙNG





# MÙA MƯA BÃO



## MỞ MIỆNG



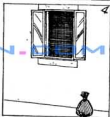
# PHÁT TRIỂN LỆCH LẠC



LÀ HẾT HỒN



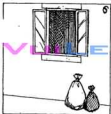
THAM



SỨC BẬT



# THÌ THÂM



## QUẢ MẠNH



# CON SÂU NGỐC NGHỊCH



MỪNG



# GIẤC MỘNG NGỜ NGÀNG



HỤT



# GIẢI QUYẾT



# CHO CHỪA



# NHANH GỌN



## CÁI TẬT





# ĐẤU SÁNG



THÌ RA



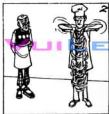
# CHIÊM BAO



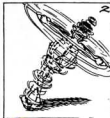
LÀ VẬY



AI TÀI



CHUYỂN



HƠN AI ?



HƯƠNG



# THỂ NGHIỆM



## CHỈ



# CUỘC SỐNG



TAY



# LƯƠNG THỰC



## CƠM



# ĐÃ CẠN



## NGUỘI



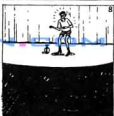




BIẾN HÓA



# TRÁC



## KHÔN LƯỜNG



# NHÀ ẢO THUẬT



CÙNG



# LÚ LÃN



## TẮT BIẾN



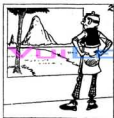
# ĐÓNG GIẢ MÀ THÀNH THẬT



## THẮC MẮC



# TAY KHỜ DỜI NÚI



## VÔ CỠ



# CÁCH MỘT BỨC VÁCH



# TẤM GƯƠNG





# SỨC RUNG QUÁ MẠNH



# CÓ TUYỆT CHIÊU RIÊNG



# KHÔNG NGỜ



# LÂU NGÀY THÀNH NGHỀ



# THÔNG ĐỒNG



# PHỔ TRƯỞNG



# GIÀ BỘ NGẦY NGỒ



# NHẦM LẦN





# CẢNH TRANH



# KHÔNG NGỜ TỚI



# CÂY KÈN BỊ NGHỆT



# KHÔNG ĐÚNG VỚI TƯỢNG TƯỢNG



# SAU CÓN MƠ



Mời các bạn đón đọc:

